

М. И. Калле

ПЕРСОНАЛИИ В УЧЕБНИКАХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ. ЛИНГВОСТАТИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ.

Статья посвящена исследованию частотности персоналий в учебниках русского языка как иностранного. В работе приводятся результаты лингвостатистического анализа 20 современных учебников по русскому языку как иностранному уровня А1 и А2. Выявляется ядро наиболее частотных персоналий и анализируется его состав. Делаются выводы об актуальности создания необходимого минимума персоналий и методически обоснованного отбора его элементов с учетом потребностей обучающихся. Полученные результаты могут быть положены в основу создания необходимого минимума персоналий в курсе русского языка как иностранного.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, персоналии, учебники, лингвостатистический анализ, социокультурная компетенция.

М. Kalle

KEY NAMES IN THE RUSSIAN CULTURE IN TEXTBOOKS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE: A LINGUOSTATISTICAL ANALYSIS

The research is focused on the frequency of reference to culturally significant individuals in textbooks of Russian as a foreign language. The paper presents the results of a linguostatistical analysis of 20 modern Russian as foreign language textbooks, levels A1 and A2. The authors identify and analyze a group of the most frequent key names. It is concluded that a universal shortlist of key names in the Russian culture should be created; their selection must be methodologically based with consideration given to student needs. The outcomes of the research can be used as a foundation for compiling a shortlist of key names in the Russian culture to be used in the course of teaching Russian as a foreign language.

Keywords: Russian as a foreign language, key names in the Russian culture, textbooks, linguostatistical analysis, socio-cultural competence.

Введение

В процессе формирования социокультурной компетенции иностранных учащихся выделяется отдельный аспект — формирование знаний о персоналиях, известных представителях российской культуры в широком смысле. Этой проблеме посвящены специальные работы в области методики обучения русскому языку как иностранному. Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров, Н. В. Мощинская, Е. Б. Рыкова, Л. В. Московкин и Л. В. Сильвина в своих исследованиях [4; 7; 8; 9] предлагают решения отдельных

вопросов, при этом многие принципиально важные аспекты остаются неизученными. Среди них — проблема создания минимумов персоналий для иностранных студентов начального этапа обучения. Об актуальности этой проблемы свидетельствует тот факт, что к корпусу российских персоналий постоянно обращаются авторы учебных пособий по русскому языку для иностранцев, преподаватели русского как иностранного, методисты, составители тестов по русскому языку как иностранному различных сертификационных уровней, однако системных исследований указанной проблемы еще не проводи-

лось, а корпус персоналий как элемент социокультурного блока содержания обучения в курсе РКИ до сих пор не получил комплексной научной разработки.

В данной статье представлены результаты количественного и качественного анализа персоналий в современных учебниках русского языка как иностранного, используемых на начальном этапе обучения. По мнению Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова, частотный критерий и выделение ядра, включающего наиболее частотные элементы, при отборе социокультурных единиц помогают определить единицы облигаторного корпуса [4]. Таким образом, выявление ядра, включающего наиболее частотные персоналии, сможет послужить опорой для формирования обязательного минимума персоналий в курсе русского языка как иностранного. Немаловажным оказывается и качественный анализ ядра персоналий, необходимый для понимания концепции автора того или иного учебника, в том числе для понимания того образа России, который складывается у обучающихся по данному учебнику.

Методология исследования

Цель исследования: выяснить состав персоналий в современных учебниках русского языка как иностранного для начального этапа обучения, установить их частотность и выявить состав инвариантного ядра, элементы которого входят во все учебники.

Материалом исследования послужили 20 наиболее известных в настоящее время учебников русского языка для иностранцев (начальный этап обучения), имеющих в свободном доступе (книжные магазины, специализированные магазины, библиотеки в Санкт-Петербурге, а также интернет). Все учебники имеют общую целевую аудиторию — рассчитаны на взрослых иностранных студентов, изучающих русский язык с нуля (уровень А1, А2) с преподавателем. В выборку вошли учебники общего практического курса русского языка как иностранного, в нее не вошли узкоспециальные учебники — про-

фильные, аспектные, национально-ориентированные, а также пособия по лингвострановедению. Отбор элементов выборки по заданным характеристикам и большое количество элементов выборки позволяют судить о ее достаточной репрезентативности [5].

Перечень исследованных источников:

- 1) Русский язык. Учебник для иностранных студентов подготовительных факультетов (Московкин Л. В., Сильвина Л. В., 2014 г.);
- 2) Дорога в Россию 1, 2 (Антонова В. Е. и др., 2004 г.);
- 3) Русский сезон. Элементарный уровень (Нахабина М. М. и др., 2015 г.);
- 4) Практический курс в ситуациях и иллюстрациях (Мальшев Г. Г., 2017 г.);
- 5) Прогресс (Соболева Н. И. и др., 2009 г.);
- 6) Живем и учимся в России (Капитонова Т. И. и др., 2006 г.);
- 7) Первые шаги 1, 2 (Беликова Л. Г. и др., 2016 г.);
- 8) Русский язык — мой друг (п/р Шустиковой Т. В. и Кулаковой В. А., 2010 г.);
- 9) Буква 1, 2 (Ермаченкова В. С., 2016 г.);
- 10) Лестница (Аникина М. Н., 2015 г.);
- 11) Русский язык. Краткий лексико-грамматический курс для начинающих (Хавронина С. А., Харламова Л. А., 2016 г.);
- 12) Спасибо! (Куцерева-Жаме А. М., Китадзё М., 2010 г.);
- 13) Приглашение в Россию 1. Пропущенный урок (Корчагина Е. Л., 2011 г.);
- 14) Русский сувенир (Э+Б уровень) (Мозелова И., 2017 г.);
- 15) Наше время А2 (Иванова Э. И., 2012 г.);
- 16) Успех (книга для студента) (Юрков Е. Е. и др., 2011 г.);
- 17) Поехали! — 1 (Чернышов С. И., 2016 г.);
- 18) Русский язык: 5 элементов, А1 (Эсмантова Т. Л., 2008 г.);
- 19) Жили-были (Миллер Л. В. и др., 2004 г.);

20) Матрешка (Караванова Н. Б., 2013 г.).

Применялись следующие методы исследования: лингвостатистический анализ с элементами контент-анализа, метод сплошной выборки, анализ статистических данных, сравнительный анализ.

Для проведения исследования были установлены *единицы анализа и их индикаторы*. За единицы анализа были приняты российские персоналии, а за их индикаторы — антропонимы (фамилия, имя), позволяющие идентифицировать известную личность; произведения с указанием авторства; идентифицированное изображение известного человека/памятника. Количественными категориями анализа в исследовании стали *единица счета и единица выборки*. За единицу счета был принят индикатор персоналий. Единицей выборки стал учебник русского языка как иностранного за одним авторством (в некоторых случаях состоящий из двух частей или включающий рабочую тетрадь) [3; 5; 10].

Поскольку учебник представляет собой совокупность неоднородных с методической точки зрения единиц контекста (упражнения, диалоги, разные виды заданий, тексты, графические элементы), в ходе исследования применялись различные приемы подсчета. По всему массиву источников производился сплошной подсчет единиц счета.

В заданиях, где персоналия является главной темой, например, в тексте-биографии, использовался прием сегментарно-тематического подсчета, то есть регистрировалось лишь первое появление персоналии в единице контекста, а повторные упоминания не учитывались [6]. Так, например, в большом биографическом тексте о Ломоносове весь текст засчитывался как одно упоминание персоналии «Ломоносов», независимо от того, сколько раз в нем встретилась фамилия главного героя. После больших биографических текстов, как правило, во всех учебниках следует одно или несколько упражнений с послетекстовыми заданиями, например, с вопросами на понимание текста. Очевидно,

что использование имени главного героя текста в таких упражнениях многочисленно — оно встречается почти в каждом вопросе. Такие включения расценивались нами как повторные и также не учитывались, так как частотность их обусловлена предшествующим текстом. Данный подход коррелирует с точкой зрения О. Н. Ляшевской и С. А. Шарова, авторов «Частотного словаря современного русского языка», которые указывают, что имена главных героев повторяются достаточно часто в пределах одного текста, поэтому высокий показатель частоты в таких единицах контекста является обманчивым [6].

Результаты исследования

В ходе исследования было установлено, что в 20 различных учебниках по РКИ в общей сложности упомянуто 267 российских персоналий. Общее количество упоминаний 267 персоналий в 20 учебниках — 1033 раза, т. е. многие персоналии встречаются неоднократно.

Количество персоналий распределено по учебникам неравномерно. Некоторые учебники включают большое количество персоналий, например, «Русский язык. Учебник для иностранных студентов подготовительных факультетов» включает 88 персоналий, «Дорога в Россию 1, 2» — 75, «Русский сезон. Элементарный уровень» — 60, некоторые не используют совсем (например, «Русский язык: 5 элементов, А1») или используют минимально как, например, «Приглашение в Россию 1. Пропущенный урок» — 3, «Матрешка» — 3, «Жили-были» — 2. Нами было отмечено, что эти показатели не зависят от количества страниц и общего объема издания. Полагаем, что подобные расхождения в количественных показателях между учебниками происходят в связи с тем, что отбор персоналий зависит от личных взглядов и предпочтений автора учебника, то есть носит субъективный и часто произвольный характер, что, в свою очередь, объясняется отсутствием обязательных требований к содержанию социокультурной составляющей и единых критериев отбора социокультурных единиц.

Факт включения персоналий

№	Персоналии	Кол-во учебников, включивших персоналию, в %
1.	Пушкин	80 % (16 из 20)
2.	Чайковский	75 % (15 из 20)
3.	Чехов	70 % (14 из 20)
4.	Толстой	65 % (13 из 20)
5.	Петр I, Ломоносов	55 % (11 из 20)
6.	Гагарин, Ахматова	50 % (10 из 20)
7.	Лермонтов	40 % (8 из 20)
8.	Достоевский, Тургенев, Маяковский, Екатерина II	35 % (7 из 20)
9.	Репин, Булгаков, Юрий Долгорукий, Ленин	30 % (6 из 20)
10.	Павлов, Гоголь, Менделеев, Левитан	25 % (5 из 20)
11.	Михалков Н., Иван Грозный, Каспаров, Шишкин, Васнецов, Николай I, Шостакович, Блок, Глинка, Бородин	20 % (4 из 20)
12.	Гончарова Н., Горький, Шаляпин, Ландау, Римский-Корсаков, Александр II, Рублев	15 % (3 из 20)
13.	40 персоналий	10 % (2 из 20)
14.	189 персоналий	5 % (1 из 20)

В каждом учебнике русского языка представлен свой специфический набор персоналий. Некоторые персоналии отмечены в одних учебниках и не зафиксированы в других. Информация о том, какие персоналии включены в какое количество источников, представлена в следующей таблице (табл. 1), составленной по принципу частотно-рангового распределения, при котором единице с самым высоким числовым показателем присваивается ранг 1 (и первый порядковый номер), и далее с уменьшением показателя ранг возрастает. Единицы с одинаковым показателем имеют одинаковый ранг (и, соответственно, один порядковый номер) и фиксируются в одной графе через запятую [5].

В результате исследования мы обнаружили, что не имеется ни одной персоналии, включенной во все 100 % учебников, следовательно, предположение о существовании инвариантного ядра, элементы которого входили бы во все источники, не подтвердилось. Например, даже персоналия, включенная в абсолютное большинство учебников (*Пушкин*), включена в 16 учебников из 20, то есть всего в 80 %. Следует еще раз отметить, что распределение количества персоналий по источникам крайне неравномерно. Так, 86 % персоналий (229 единиц) включены лишь в 1–2 источника, а группа персоналий, включенных в арифметическое большинство (больше 10) учебников, составляет всего 2 % — 6 единиц: *Пушкин, Чайковский, Чехов, Толстой, Петр I, Ломоносов*.

Таблица 2

Частотность персоналий

№	Персоналии	Частотность персоналии (из 1033)
1.	Пушкин	125
2.	Толстой	53
3.	Чехов, Петр I	43
4.	Чайковский	39
5.	Ломоносов	35
6.	Гагарин	30
7.	Достоевский	28
8.	Ахматова	18
9.	Екатерина II	17
10.	Лермонтов, Репин, Менделеев	15
11.	Ю. Долгорукий	13
12.	Павлов, Н. Михалков	10
13.	Маяковский, Тургенев, Булгаков, Ленин	8
14.	Шишкин, Горький	7
15.	Гоголь, Левитан, Васнецов, Николай I, Шостакович, Шаляпин, Миронов Е.	6
16.	Блок, Глинка, Ландау, Римский-Корсаков, Алферов, Окуджава, Цветаева, Козловский Д., Курникова, Пугачева	5
17.	11 персоналий	4
18.	18 персоналий	3
19.	64 персоналии	2
20.	130 персоналий	1

Итак, не получив подтверждения нашему предположению о существовании инвариантного ядра, элементы которого входили бы во все источники, мы приняли решение выявить наиболее частотные персоналии, входящие если не во все, то в большинство учебников, и таким путем определить состав ядра. Поскольку количество персоналий, вошедших в арифметическое большинство учебников, невелико — всего 6, в целях решения поставленной задачи за минимальное значимое количество учебников мы приняли 5 из 20 (25 % учебников) — назовем это количество «условное большинство». Так, если

персоналия входит в 5 или более учебников, будем считать ее вошедшей в условное большинство источников. Таким образом, мы выделили группу в 21 персоналию, что составляет 8 % от общего количества. Элементы этой группы выделены в таблице 1 жирным шрифтом.

Общее количество упоминаний 267 персоналий в 20 учебниках — 1033; назовем эту величину *частотность*, то есть общее количество предъятий информации о персоналии во всех учебниках. Ранжированная частотность персоналий представлена в следующей таблице (табл. 2), которая составле-

на по принципу частотно-рангового распределения [5].

Очевидно, что частотность персоналий также варьируется: например, *Пушкин* упомянут 125 раз в исследованных источниках, а 130 персоналий упомянуты однократно. Поскольку в таблице 1 была выделена 21 персоналия, вошедшая в условное большинство учебников, рассмотрим также первые элементы этого порядка в таблице частотности. Выделяется 20 наиболее частотных персоналий, упомянутые от 8 до 125 раз, в таблице 2 они отмечены жирным шрифтом. Для целей данного исследования установим минимально значимую частоту — 8. Так, если персоналия упомянута в общей сложности 8 и более раз, будем считать ее обладающей достаточной частотностью для включения в ядро.

Таким образом, мы имеем дело с двумя показателями — фактом включения и частотностью, отраженными в таблице 1 и в таблице 2 соответственно. Обобщая данные сравнения этих показателей, можно сказать, что они взаимосвязаны: если большинство учебников включает в себя персоналию, то и повторяется она в них многократно. Вместе с тем следует отличать персоналии, часто встречающиеся во многих учебниках, от тех, которые сконцентрированы всего в одном или нескольких учебниках, но употребляются там с большей частотой. Высокий показатель частоты в таких случаях является обманчивым, а большую ценность приобретает критерий равномерности распределения на всем массиве исследуемого материала [6].

Исходя из этого положения, значение факта включения (табл. 1) считается нами более существенным показателем, так как он не только отражает решение нескольких авторов включить персоналию в учебный материал, но и является минимально необходимым условием для показателя частотности. Так, например, факт включения персоналии *Гоголь* в пять разных учебников более показателен, чем пятикратное употребление (частотность)

персоналии *Курникова* в одном издании, так как последнее может быть обусловлено личным предпочтением автора. В то же время персоналия, включенная в несколько разных учебников, может встречаться в каждом из них однократно, что, как показывает опыт обучения, не позволяет сформировать полноценное представление о ней у иностранных студентов.

Итак, мы считаем, что в процессе исследования эти два показателя следует применять в совокупности. Если сравнить список единиц, включенных в условное большинство учебников (таблица 1, жирный шрифт), и список наиболее частотных единиц (таблица 2, жирный шрифт), то можно увидеть, что состав списков в основном совпадает, но не идентичен. Персоналии из первого списка *Гоголь* и *Левитан* отсутствуют во втором (то есть они встречаются в большем количестве учебников, но упомянуты в целом меньшее количество раз), а персоналия *Н. Михалков* появляется во втором списке и отсутствует в первом (соответственно, она упоминается в целом чаще, но в меньшем количестве учебников).

И в первый, и во второй список входит группа из 19 персоналий: *Пушкин, Чайковский, Чехов, Толстой, Петр I, Ломоносов, Гагарин, Ахматова, Лермонтов, Достоевский, Тургенев, Екатерина II, Маяковский, Репин, Булгаков, Ю. Долгорукий, Ленин, Павлов, Менделеев*. Таким образом, применение выделенных нами параметров позволило сформировать общее ядро, состоящее из этих 19 персоналий (рис. 1). В центре ядра находятся 6 персоналий, входящие в арифметическое большинство учебников, назовем их «безусловное ядро наиболее частотных персоналий»; вокруг расположены 13 персоналий, входящие в условное большинство (минимум в 5) источников, назовем их «условное ядро наиболее частотных персоналий», в совокупности они составляют «ядро наиболее частотных персоналий».



Рис. 1. Ядро наиболее частотных персоналий

Нельзя не отметить, что 47 % (9 из 19) наиболее частотных персоналий (*Пушкин, Чехов, Толстой, Ахматова, Лермонтов, Достоевский, Тургенев, Маяковский, Булгаков*) относится к тематической группе «Литература». Общеизвестно, что предметом изучения студентов-иностранцев всех специальностей, приезжающих в Россию, в первую очередь является именно русский язык, и на подготовительном факультете, особенно на начальном этапе, это самая важная учебная дисциплина. Не подлежит сомнению, что представители мира русского слова, внесшие вклад в русскую и мировую литературу — поэты и писатели, — должны быть включены в фоновые знания иностранного студента любого профиля. Однако можно предположить, что своеобразный литературный уклон объясняется еще и тем, что все авторы учебников — филологи. Не исклю-

чено, что отбор упомянутых персоналий носит субъективный характер и во множестве персоналий каждого учебника отражена часть национальной картины мира автора учебника как носителя русского языка и культуры и как социально обусловленной языковой личности, а именно представителя гуманитарной интеллигенции — филолога.

Заключение

В 20 проанализированных учебниках было зафиксировано 267 персоналий, которые встретились в них 1033 раза. При этом 71 % всех персоналий (189 единиц) встречается только в каком-то одном источнике, а большая часть (130 единиц) из них — зафиксированы однократно. Полученные данные позволяют сделать вывод об избыточности и, следовательно, методической нецелесообразности включения такого большого количества еди-

ниц в учебные материалы, особенно при однократном упоминании. Мы считаем, что для оптимизации усвоения социокультурной информации полезно минимизировать общее количество представляемых персоналий, увеличив количество предъявлений, таким образом улучшив качество их запоминания.

Полагаем, что различные степени представленности социокультурной информации на примере персоналий и ее многообразие объясняется отсутствием обязательных требований к ее содержанию и единых критериев отбора социокультурных единиц в курсе русского языка как иностранного. Этот факт свидетельствует об актуальности дальнейших исследований в этом направлении. Предполагаем, что решение данной проблемы заключается в методически обоснованном отборе персоналий и создании рекомендуемых минимумов.

В процессе исследования было выявлено ядро наиболее частотных персоналий в составе 19 единиц (6 безусловных и 13 условных). При анализе его состава выяснилось, что около половины элементов составляют представители тематической группы «Литература» — поэты и писатели. Полагаем, это большей частью объясняется тем, что отбор персоналий носит субъективный характер и отражает часть национальной картины мира автора учебника — филолога, что свидетельствует о субъективности отбора социокультурных единиц. Очевидно, что выделенное ядро целесообразно учитывать при составлении минимума универсальных персоналий, однако необходимо привлечение дополнительных статистических и иных данных.

Анализ особенностей состава ядра наиболее частотных персоналий позволяет сделать следующий вывод: необходимо составить корпус персоналий с учетом социокультурных параметров тех, для кого предназначен учебник, — студентов. Согласимся с мнением А. Р. Арутюнова, который отмечал, что при анализе и экспертной оценке учебников по РКИ чаще всего выявляется избыточность и неактуальность объема фонемой информации для данного контингента учащихся [2]. Вероятнее всего, эта проблема вряд ли разрешима, так как все учебники как раньше, так и сейчас, создаются специалистами в области русского языка, однако считаем, что все же следует объективно оценивать потребности студента и ориентироваться на рациональный подход к наполнению корпуса персоналий. Возможное решение данной проблемы нам видится в осознанном отборе социокультурных единиц, а также в отходе от эмпирического отбора материала в пользу статистического и методического [1, с. 181], от личных предпочтений автора — к объективным потребностям обучающегося.

Результаты исследования частотности персоналий в современных учебниках русского языка как иностранного способствуют формированию корпуса необходимого минимума универсальных персоналий. Они могут быть полезны методистам, авторам учебников, преподавателям-практикам, а также специалистам по лингвострановедению и лингвокультурологии.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. 448 с.
2. Арутюнов А. Р. Теория и практика создания учебника русского языка для иностранцев. М.: Русский язык, 1990. 166 с.
3. Богомолова Н. Н., Стефаненко Т. Г. Контент-анализ: спецпрактикум по социальной психологии. М.: Изд-во МГУ им. М. В. Ломоносова, 1992. 60 с.
4. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Русский Язык, 1990. 246 с.

-
5. *Комарова З. И.* Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике. Екатеринбург: Изд-во УрФУ, 2012. 818 с.
 6. *Ляшевская О. Н., Шаров С. А.* Частотный словарь современного русского языка на материалах Национального корпуса русского языка. М.: Издательский центр «Азбуковник», 2009. 1090 с.
 7. *Московкин Л. В., Сильвина Л. В.* Персоналии в обучении русскому языку как иностранному: Ф. М. Достоевский // Научный результат. Педагогика и психология образования. 2016. Т. 2. №3 (9). С. 25–31.
 8. *Мощинская Н. В.* Принципы отбора и презентации персоналий в практике преподавания русского языка как иностранного (РКИ) // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. Электронное научное издание. 2011. Вып. 3. [Электронный ресурс]. URL: https://iling-ran.ru/library/sborniki/for_lang/2011_03/17.pdf (дата обращения: 10.03.2020).
 9. *Рыкова Е. Б.* Формирование страноведческой компетенции иностранных студентов при обучении русскому языку на материале реалий советской эпохи: автореф. дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2012. 23 с.
 10. *Чернобровкина Е. П.* Контент-анализ в лингвистических исследованиях // Вестник Бурятского государственного университета. Язык. Литература. Культура. 2011. №11. С. 125–129.